

رسائل سيد قطب / أفراح الروح
سبع عشرة رسالة. كل رسالة يليها ترجمتها إلى الإنجليزية.

بسم الله الرحمن الرحيم

أختي الحبيبة.
هذه الخواطر مهداة إليك.

(1)

إن فكرة الموت ما تزال تخيل لك.
فتتصورينه في كل مكان، ووراء كل شيء.
وتحسبينه قوة طاغية تظل الحياة والأحياء، وترين الحياة بجانبه ضئيلة واجفة مذعورة.
إنني أنظر اللحظة فلا أراه إلا قوة ضئيلة حسيرة بجانب قوى الحياة الزاخرة الطافرة الغامرة.
وما يكاد يصنع شيئاً إلا أن يلتقط الفتات الساقط من مائدة الحياة ليققات.
مد الحياة الزاخر هو ذا يعج من حولي.

كل شيء إلى نماء وتدفق وازدهار.
الأمهات تحمل وتضع. الناس والحيوان سواء.
الطيور والأسماك والحشرات تدفع بالبيض المتفتح عن أحياء وحياة.
الأرض تنفجر بالنبت المتفتح عن أزهار وأثمار.
السماء تتدفق بالمطر.
والبحار تعج بالأمواج.
كل شيء ينمو على هذه الأرض ويزداد.

بين الحين والحين يندفع الموت فينهش نهشة ويمضي.
أو يقبع حتى يلتقط بعض الفتات الساقط من مائدة الحياة ليققات.
والحياة ماضية في طريقها. حية متدفقة فوارة. لا تكاد تحس بالموت أو تراه.

لقد تصرخ مرة من الألم. حين ينهش الموت من جسمها نهشة.
ولكن الجرح سرعان ما يندمل. صرخة الألم سرعان ما تستحيل مراحاً.
ويندفع الناس والحيوان والطيور والأسماك. الدود والحشرات. العنب والأشجار. تغمر وجه الأرض بالحياة والأحياء.

والموت قابع هنالك. ينهش نهشة ويمضي. أو يلتقط الفتات الساقط من مائدة الحياة ليققات.
الشمس تطلع. والشمس تغرب. والأرض من حولها تدور. والحياة تنبثق من هنا ومن هناك.
كل شيء إلى نماء. نماء في العدد والنوع. نماء في الكم والكيف.
لو كان الموت يصنع شيئاً لوقف مدّ الحياة. ولكنه قوة ضئيلة حسيرة بجانب قوى الحياة الزاخرة الطافرة الغامرة.

من قوة الله الحيّ تنبثق الحياة وتنداح.

By the name of Allah, the beneficent, the merciful

Dear sister,

These thoughts are dedicated to you.

(1)

The idea of (my) death is still haunting you. You picture it everywhere, behind everything, thinking of it as a tremendous force that overshadows life and the living, making life next to it seemingly so small, shallow and frightened.

I look to the moment of death, and I see nothing but a miniscule force in comparison to the overwhelming forces of life, functioning little but to pick the falling crumbs of the table of life so that it can persevere.

The luxurious thriving of life is buzzing all around me!

Everything is moving on to growth, flow and prosperity: mothers conceiving and giving birth; humans and animals alike; birds, Fish and insects putting eggs that burst into living and life; earth cracking to give way to a plant of flowers and fruits; sky bursting into rain and seas crushing into waves.

Everything on this planet earth is growing and increasing.

Every now and then, death would make its move, takes a bite and goes along its way, or it may stay to pick some of the falling crumbs from the table of life, enough for it to insure its persistence, and life is still on its way, living, bursting and expanding, barely taking notice of death.

It might scream of pain once, when death takes its bite, but the wound soon heals, and the scream rapidly converts into a sigh, yet people and animals, birds and fish, worms and insects, weeds and trees all flow and fill the wounds with life and living
Death is still there, taking its bite and going on or waiting for the falling crumbs from the table of life!

Sun is rising, sun is falling down and earth around it is turning.

Life is bursting (blooming) from here and there.

Everything is growing, growing in number and type, growing in quantity and quality
If death had a power it would have stopped the flow of life, but its power is small and frail, by the side of life's overwhelming, fulfilling strength.

From the power of ALLAH the living, life bursts and flows.

(2)

عندما نعيش لذواتنا فحسب تبدو لنا الحياة قصيرة ضئيلة. تبدأ من حيث بدأنا نعي. وتنتهي بانتهاء عمرنا المحدود.

أما عندما نعيش لغيرنا أي عندما نعيش لفكرة فإن الحياة تبدو طويلة عميقة = تبدأ من حيث بدأت الإنسانية. وتمتدّ بعد مفارقتنا لوجه هذه الأرض.

إننا نربح أضعاف عمرنا الفردي في هذه الحالة. نربحها حقيقة لا وهمًا. فتصوّر الحياة على هذا النحو يضاعف شعورنا بأيامنا وساعاتنا ولحظاتنا.

وليست الحياة بعدّ السنين. ولكنها بعداد المشاعر.

وما يسميه (الواقعيون) في هذه الحالة (وهمًا) هو في (الواقع) (حقيقة) أصح من كل حقائقهم! لأنّ الحياة ليست شيئًا آخر غير شعور الإنسان بالحياة.

جرّد أيّ إنسان من الشعور بحياته تجرّده من الحياة ذاتها في معناها الحقيقي! ومتى أحسنّ الإنسان شعوراً مضاعفًا بحياته فقد عاش حياة مضاعفة فعلاً.

يبدو لي أن المسألة من البدهاة بحيث لا تحتاج إلى جدال.

إننا نعيش لأنفسنا حياة مضاعفة حينما نعيش للآخرين.

وبقدر ما نضاعف إحساسنا بالآخرين = نضاعف إحساسنا بحياتنا. ونضاعف هذه الحياة ذاتها في النهاية!

(2)

When we live solely for ourselves, life appears so short and small.

It starts from our earliest memories and stops by the end of the limited time for our existence.

But when we live for others, i.e. when we live for a thought, life looks so long and deep.

It starts from where humanity started and continues well after we, as individuals, depart this world!

We gain multiples of our individual age in this case.

We gain it in real not in fantasy, since picturing life in this fashion multiplies our feeling of days, hours and moments; and life is not by the count of years, it is by the count of feelings.

What (Realists) call in this case (an illusion) is in fact a (reality) that holds more than all of their facts! Because life is nothing but one's feeling of being alive.

Take from anyone the feeling of living and you take from him/her life itself in its true sense!

Yet, when someone feels his/her living in multiples, this one has lived a life of multiples in truth.

The case seems to me so common sense that it needs no argue.

We live for ourselves a life of multiples, when we live for others.

The more we intensify our feeling of others; we intensify our feeling of life, our life.

Life in essence is multiplied at the end.

(3)

بذرة الشر تهيج. ولكن بذرة الخير تثمر.
إنّ الأولى ترتفع في الفضاء سريعا. ولكن جذورها في التربة قريبة. حتى لتحجب عن شجر الخير النور والهواء.
ولكنّ شجرة الخير تظل في نموها البطيء. لأن عمق جذورها في التربة يعوضها عن الدفء والهواء.
مع أننا حين نتجاوز المظهر المزور البراق لشجرة الشر نفحص عن قوتها الحقيقية وصلابتها
= تبدو لنا واهنة هشّة نافثة في غير صلابة حقيقية.
على حين تصبر شجرة الخير على البلاء وتتماسك للعاصفة. وتظل في نموها الهادئ البطيء.
لا تحفل بما ترجمها به شجرة الشر من أقذاء وأشواك.

(3)

The seed of Evil flourishes, but the seed of Goodness blossoms.

The first grows up into space quickly but its roots stay near to the surface.

It can shut light and air away from the tree of goodness.

But the tree of goodness keeps on its slow growth, for its roots cutting down deep into earth, compensate it for warmth and air.

When we overlook the sparkling decorated appearance of the tree of evil, and examine for its real strength and endurance, we find it fragile, weak and lacking an inner might.

Yet, the tree of goodness keeps patience to experience, holds still in storms, and keeps in its slow, quiescent growth, giving least interest to all thorns and impurities the tree of evil is throwing it with.

(4)

عندما نلمس الجانب الطيب في نفوس الناس نجد أن هناك خيرا كثيرا قد لا تراه العيون أول وهلة.
لقد جربت ذلك. تجربته مع الكثيرين.
حتى الذين يبدو في أول الأمر أنهم شريرون أو فقراء الشعور.
شيء من العطف على أخطائهم وحمقاتهم.
شيء من الود الحقيقي لهم.
شيء من العناية غير المتصنعة باهتماماتهم وهمومهم.
ثم ينكشف لك النبع الخير في نفوسهم. حين يمنحونك حبههم ومودتهم وثقتهم.
(يمنحونك) في مقابل القليل الذي أعطيتهم إياه من نفسك متى أعطيتهم إياه في صدق وصفاء وإخلاص.
إن الشر ليس عميقا في النفس الإنسانية إلى الحد الذي نتصوره أحيانا.
إنه في تلك القشرة الصلبة التي يواجهون بها كفاح الحياة للبقاء.
فإذا أمنا تكشف لهم تلك القشرة الصلبة عن ثمرة حلوة شهية.
هذه الثمرة الحلوة إنما تتكشف لمن يستطيع أن يشعر الناس بالأمن من جانبه. بالثقة في مودته. بالعطف الحقيقي
على كفاحهم وآلامهم. وعلى أخطائهم وعلى حماقاتهم كذلك.
وشيء من سعة الصدر في أول الأمر كفيل بتحقيق ذلك كله. أقرب مما يتوقع الكثيرون.
لقد جربت ذلك. تجربته بنفسه.
فلست أطلقها مجرد كلمات مجنحة وليدة أحلام وأوهام.

(4)

When we come in touch with the kind part of a human's soul, we find an intensity of goodness that eyes may fail to detect at a first glance.

I have tried this, tried it with many, even those who, on the outside, may seem bad or of so much poverty to feelings.

Some compassion to their faults and foolishness, some true liking offered to them, some caring, not faked, for their interests and problems, and the spring of goodness in their souls is revealed.

They give you their love, care and trust in return to the little of what you gave them from your soul, if given with truth, purity and sincerity.

Evil is not deep in the human soul to the degree that we occasionally imagine, It is in the tough shell humans face with their struggle for existence; once they feel secure, the shell reveals its sweet, delicious inside.

This sweet inside is only revealed to the one who can give people a sense of security to one's side, can give them a sense of trust when caring, and can give them true compassion to their struggle and pains, to their faults and stupidities as well.

An open considerate heart at the start is capable of achieving all that, with an ease that many wouldn't expect.

I have tried this, I have tried it myself, so I don't spell this out simply as flying words, a production of dreams and fantasy.

(5)

عندما تنمو في نفوسنا بذور الحب والعطف والخير نعي أنفسنا من أعباء ومشقات كثيرة. إننا لن نكون في حاجة إلى أن نتملق الآخرين لأننا سنكون يومئذ صادقين مخلصين إذ نزجى إليهم الثناء. إننا سنكشف في نفوسهم عن كنوز من الخير وسنجد لهم مزايا طيبة نثني عليها حين نثني ونحن صادقون. ولن يعدم إنسان ناحية خيرة أو مزية حسنة تؤهله للكلمة طيبة. ولكننا لا نطلع عليها ولا نراها إلا حين تنمو في نفوسنا بذرة الخير.

كذلك لن نكون في حاجة لأن نحمل أنفسنا مؤونة التضايق منهم ولا حتى مؤونة الصبر على أخطائهم وحمقاتهم. لأننا سنعطف على مواضع الضعف والنقص، ولن نفتش عليها لئلا نراها يوم تنمو في نفوسنا بذرة العطف. وبطبيعة الحال لن نجشم أنفسنا عناء الحقد عليهم أو عبء الحذر منهم. فإنما نحقد على الآخرين لأن بذرة الخير لم تنم في نفوسنا نموا كافيا. ونتخوف منهم لأن عنصر الثقة في الخير ينقصنا.

كم نمح أنفسنا من الطمأنينة والراحة والسعادة حين نمح الآخرين عطفنا وحبنا وثقتنا. يوم تنمو في نفوسنا بذرة الحب والعطف والخير.

(5)

When our souls grow the seeds of love, caring and goodness, they are exempted of burdens and hardships the many.

They will grow out of need for hypocrisy, because then they are truthful and sincere when giving a complement.

They will discover in people treasures of goodness, they will search for their good, complementable qualities, worth complementing in truth.

No human being will be short of a nice side or a good quality that prompts a word of truth; yet, we are in veil of all this until the seed of love grows in our souls.

In a similar sequence, we will not need to burden ourselves with endurance to others annoying behavior or with patience to their faults and stupidities.

Instead, we will be compassionate to other's points of weakness and insecurities, We will not look for them to see them when the seed of compassion grows in our souls.

In a like, we will not put our souls under the weight of holding grudges; we will not go through this trouble when dealing with others, since grudges are only held because the seed of goodness has not grown well enough in our souls, and prudence is only there because our trust in goodness is lacking.

How much of content, comfort and happiness we give ourselves when we give others our love, compassion and trust; the day the seed of love, compassion and goodness grows in our souls.

(6)

حين نعتزل الناس لأننا نحس أننا أطهر منهم روحا أو أطيب منهم قلبا أو أرحب منهم نفسا أو أذكى منهم عقلا = لا نكون قد صنعنا شيئا كبيرا.

لقد اخترنا لأنفسنا أيسر السبل وأقلها مؤونة.

إن العظمة الحقيقية أن نخالط هؤلاء الناس مشبعين بروح السماحة والعطف على ضعفهم ونقصهم وخطئهم = وروح الرغبة الحقيقية في تطهيرهم ورفعهم إلى مستوانا بقدر ما نستطيع.

إنه ليس معنى هذا أن نتخلى عن آفاقنا العليا ومثلنا السامية أو أن نتملق هؤلاء الناس ونثني على رذائلهم أو نشعرهم أننا أعلى منهم أفقا.

إن التوفيق بين هذه المتناقضات وسعة الصدر لما يتطلبه هذا التوفيق من جهد هو العظمة الحقيقية.

(6)

When we withdraw from people because we feel we are purer of a soul, kinder of a heart, wider of a self or smarter of a mind, we haven't made an achievement, we have chosen of ways the easiest and least demanding.

True greatness lies in mingling with people fulfilled with the spirit of forgiveness and kindness towards their weakness, shortage and fault, with the spirit of desire towards their purification, education and elevation to a higher level as much as we can.

This does not mean for us to give up our high horizons or our sublime standards, nor to reflect upon them a sense of us belonging to a higher state, in the capability of joining this contradiction and patience to what this joining demands of effort, lies true greatness.

(7)

عندما نصل إلى مستوى معين من القدرة نحس أنه لا يعيننا أن نطلب مساعدة الآخرين لنا. حتى أولئك الذين هم أقل منا قدرة.

ولا يغض من قيمتنا أن تكون معونة الآخرين لنا قد ساعدتنا على الوصول إلى ما نحن فيه.

إننا نحاول أن نصنع كل شيء بأنفسنا ونستكف أن نطلب عون الآخرين لنا أو أن نضم جهودهم إلى جهودنا = كما نستشعر الغضاظة في أن يعرف الناس أنه كان لذلك العون أثر في صعودنا إلى القمة = إننا نصنع هذا كله حين لا تكون ثقتنا بأنفسنا كبيرة. أي عندما نكون بالفعل ضعفاء في ناحية من النواحي.

أما حين نكون أقوىاء حقا فلن نستشعر من هذا كله شيئا.

إن الطفل هو الذي يحاول أن يبعد يدك التي تسنده وهو يتكفأ في المسير.

عندما نصل إلى مستوى معين من القدرة سنستقبل عون الآخرين لنا بروح الشكر والفرح. الشكر لما يقدم لنا من عون. والفرح بأن هناك من يؤمن بما نؤمن به نحن. فيشاركنا الجهد والتبعة. إن الفرح بالتجاوب الشعوري هو الفرح المقدس الطليق.

(7)

When we reach to a certain level of competence, we realize that it is not lessening for us to ask help from others, even those who are less competent.

Our value is not reduced if the aid of others has helped us to reach what we have reached.

We have a tendency towards trying to make everything by ourselves and make every effort to evade asking others for help or to evade joining their effort to ours,

We also feel disgrace for people to know that such help played a role in our climb to the top.

We have this entire tendency when our self-confidence is not big enough, i.e. when we are in fact weak in an aspect or another; yet when we are truly strong we would stop the tendency towards this all.

A child is the one who tries to hold back the hand that backs up while tumbling in a walk.

When we reach that level of competence we will receive other's aid with the spirit of thankfulness and joy, thankfulness to the help that is offered and joy stemming from the fact that there exists who believes in what we believe and so shares us the effort and togetherness.

The joy of correspondence of feeling is the sacred, released joy.

(8)

إننا نحن إن (نحتكر) أفكارنا وعقائدنا ونغضب حين ينتحلها الآخرون لأنفسهم ونجتهد في توكيد نسبتها إلينا وعدوان الآخرين عليها = إننا إنما نصنع ذلك كله حين لا يكون إيماننا بهذه الأفكار والعقائد كبيراً = حين لا تكون منبثقة من أعماقنا كما لو كانت بغير إرادة منا. حين لا تكون هي ذاتها أحب إلينا من ذواتنا.

إن الفرح الصافي هو الثمرة الطبيعية لأن نرى أفكارنا وعقائدنا ملكاً للآخرين ونحن بعد أحياء.

إن مجرد تصورنا لها أنها ستصبح ولو بعد مفارقتنا لوجه هذه الأرض زادا للآخرين ورياً = ليكفي لأن تفيض قلوبنا بالرضى والسعادة والاطمئنان.

التجار وحدهم هم الذين يحرصون على العلامات التجارية لبضائعهم كي لا يستغلها الآخرون ويسلبوهم حقهم في الربح.

أما المفكرون وأصحاب العقائد فكل سعادتهم في أن يتقاسم الناس أفكارهم وعقائدهم ويؤمنوا بها إلى حد أن ينسبوا لأنفسهم لا إلى أصحابها الأولين. إنهم لا يعتقدون أنهم أصحاب هذه الأفكار والعقائد. وإنما هم مجرد وسطاء في نقلها وترجمتها. إنهم يحسون أن النبع الذي يستمدون منه ليس من خلقهم ولا من صنع أيديهم. وكل فرحهم المقدس إنما هو ثمرة اطمئنانهم إلى أنهم على اتصال بهذا النبع الأصيل.

(8)

If we monopolize our thoughts and beliefs, feel angry when worn by others, and struggle to insure their belonging to us and the intrusion of others on them, we will be doing that all when our faith in these thoughts and beliefs is not so strong, when they

are not stemming from our inners as if they flow without our will, when they are not in self more loveable to us than our selves.

Pure joy is the natural fruit to seeing our thoughts and beliefs belonging to others, while we are still alive, the mere picturing of our thoughts being, even after our departure from the face of earth, a source and spring for others, is enough for our hearts to fill with content, happiness and tranquility.

Merchants alone are the ones so keen on their merchandise's rights so that others won't use them and steal their rights to profit, while with believers and thinkers, all of their happiness lies in people sharing their thoughts and beliefs, absorbing the thoughts to the degree of referring them to themselves not to their original owners.

They don't believe that they are owners of these thoughts and beliefs, but that they are simply means for transferal and translation of these thoughts, they feel that the spring from which they nurture is not of their creation, nor of the making of their heads.

All of their sacred joy is a fruit to their confidence that they are in link with this original spring.

(9)

الفرق بعيد جدا بعيد بين أن نفهم الحقائق وأن ندرك الحقائق.

إن الأولى هي العلم. والثانية هي المعرفة.

في الأولى نحن نتعامل مع ألفاظ ومعان مجردة أو مع تجارب ونتائج جزئية.
وفي الثانية نحن نتعامل مع استجابات حية، ومدركات كلية.

في الأولى ترد إلينا المعلومات من خارج ذاتنا. ثم تبقى في عقولنا متحيزة متميزة.
وفي الثانية تنبثق الحقائق من أعماقنا. يجري فيها الدم الذي يجري في عروقنا وأوشاجنا. ويتسق مع نبضنا الذاتي.

في الأولى توجد (الخانات) والعناوين. خانة العلم. وتحتها عنواناته. وهي شتى.
خانة الدين وتحتها عنوانات فصوله وأبوابه. وخانة الفن وتحتها عنوانات منهاجه واتجاهاته.
وفي الثانية توجد الطاقة الواحدة المتصلة بالطاقة الكونية الكبرى. ويوجد الجدول السارب الواصل إلى النبع الأصيل.

(9)

The difference is vast, very vast between understanding realities, and between realizing them.

The first is science; the second is knowledge.

In the first we deal with words and secluded meanings or with experiments and partial results.

While in the second we deal with living responses with wholesome comprehension.

In the first information comes external to ourselves and stays in our minds secluded and specific.

While in the second realities stem from our inners, flow with blood in our vessels and bodies and synchronize their beams with our pulse.

In the first there are corners and topics, the corner of science with its various topics below, the corner of religion with its chapters and addressed topics underneath, the corner of art with its methodologies and parties.

While in the second lies the unified energy, lies the flowing stream, reaching to the original spring.

(10)

نحن في حاجة ملحة إلى المتخصصين في كل فرع من فروع المعارف الإنسانية.

أولئك الذين يتخذون من معاملهم ومكاتبهم صوامع وأديرة. ويهبون حياتهم للفرع الذي تخصصوا فيه. لا بشعور التضحية فحسب. بل بشعور اللذة كذلك. شعور العابد الذي يهب روحه لإلهه وهو فرحان.

ولكننا مع هذا يجب أن ندرك أن هؤلاء ليسوا هم الذين يوجهون الحياة أو يختارون للبشرية الطريق. إن الرواد كانوا دائما وسيكونون هم أصحاب الطاقات الروحية الفائقة. هؤلاء هم الذين يحملون الشعلة المقدسة التي تنصهر في حرارتها كل ذرات المعارف وينكشف في ضوئها طريق الرحلة مزودة بكل هذه الجزئيات قوية بهذا الزاد. وهي تغذ السير نحو الهدف السامي البعيد.

هؤلاء الرواد الذين يدركون ببصيرتهم تلك الوحدة الشاملة المتعددة المظاهر في العلم والفن والعقيدة والعمل. فلا يحقرون واحدا منها ولا يرفعونه فوق مستواه.

الصغار وحدهم هم الذين يعتقدون أن هناك تعارضا بين هذه القوى المتنوعة المظاهر. فيحاربون العلم باسم الدين أو الدين باسم العلم. ويحتقرون الفن باسم العمل أو الحيوية الدافعة باسم العقيدة المتصوفة.

ذلك أنهم يدركون كل قوة من هذه القوى منعزلة عن مجموعة من القوى الأخرى الصادرة كلها من النبع الواحد = وتلك القوة الكبرى المسيطرة على هذا الوجود.

ولكن الرواد الكبار يدركون تلك الوحدة لأنهم متصلون بذلك النبع الأصيل. ومنه يستمدون. إنهم قليلون. قليلون في تاريخ البشرية. بل نادرين. ولكن منهم الكفاية. فالقوة المشرفة على هذا الكون هي التي تصوغهم وتبعث بهم في الوقت المقدر المطلوب.

(10)

We are in a demanding need for specialists in every stream of human knowledge, those who make of their labs and offices their cocoons and temples! They offer their lives to the stream they specialized in not only with a feeling of sacrifice but also the feeling of enjoyment, the same feeling of a worshiper offering the soul to its God, joyous.

Yet along with all this we should realize that those people are not the ones who direct life or choose for humanity the path.

Leaders have always been, as always be, the holders of outstanding spiritual energies, the holders of the sacred flame which melts in its energy all atoms of knowledge, and reveals in its light the path of the journey, supplied with all the pieces of knowledge, strong with this nourishment while nurturing the march towards the sublime, far goal.

These leaders are the ones who realize with their insight that comprehensive unity, holding various aspects of science, religion and work, without demeaning one aspect or raising it above its level.

Only small ones would think that there's some contradiction between these forces of different aspects, and so declare a war against science by the name of religion, or against religion by the name of science, and demean arts by the name of work or the motivating vividness by the name of religious serenity (sophism).

That's because they comprehend every force of the forces in seclude from the group of other forces, all stemming from the united spring of the greatest force controlling this existence.

But great leaders understand the united nature of these forces, since they are in link with that original spring and from it they are supplied.

They are few, few in the history of humanity, even rare!
But they are enough, because the might controlling this existence, shapes them and discloses them at the designed, required time!

(11)

الاستسلام المطلق للاعتقاد في الخوارق والقوى المجهولة خطر.
لأنه يقود إلى الخرافة. ويحول الحياة إلى وهم كبير.
ولكن التنكر المطلق لهذا الاعتقاد ليس أقل خطرا.
لأنه يغلق منافذ المجهول كله. وينكر كل قوة غير منظورة.
لا لشيء إلا لأنها قد تكون أكبر من إدراكنا البشري في فترة من فترات حياتنا.
وبذلك يصغر من هذا الوجود مساحة وطاقة قيمة كذلك. ويحدده بحدود (المعلوم).
وهو إلى هذه اللحظة حين يقاس إلى عظمة الكون ضئيل. جدا ضئيل.

إن حياة الإنسان على هذه الأرض سلسلة من العجز عن إدراك القوى الكونية أو سلسلة من القدرة على إدراك هذه القوى = كلما شب عن الطوق وخطا خطوة إلى الأمام في طريقه الطويل.

إن قدرة الإنسان في وقت بعد وقت على إدراك إحدى قوى الكون التي كانت مجهولة له منذ لحظة وكانت فوق إدراكه في وقت ما = لكفيلة بأن تفتح بصيرته على أن هناك قوى أخرى لم يدركها بعد لأنه لا يزال في دور التجريب.

إن احترام العقل البشري ذاته لخليق بأن نحسب للمجهول حسابه في حياتنا.
لا لنكل إليه أمورنا كما يصنع المتعلقون بالوهم والخرافة.
ولكن لكي نحس عظمة هذا الكون على حقيقتها. ولكي نعرف لأنفسنا قدرها في كيان هذا الكون العريض.

وإن هذا لخليق بأن يفتح للروح الإنسانية قوى كثيرة للمعرفة وللشعور بالوشائج التي تربطنا بالكون من داخلنا.
وهي بلا شك أكبر وأعمق من كل ما أدركناه بعقولنا حتى اليوم.
بدليل أننا ما نزال نكشف في كل يوم عن مجهول جديد، وأننا لا نزال بعد نعيش.

(11)

Absolute surrendering to belief in metaphysics and unknown forces is dangerous, because it leads to myths and turns life into a big illusion.

But absolute denial to such a belief is not less dangerous, because it closes the windows of the unknown, and denies every unseen force, for nothing except that it might be larger than our human comprehension at a period of life, consequently reducing this existence in area and energy, and value also, restricting it to the limits of the known, which at this very moment, when compared to the immensity of the universe, is so miniscule, very miniscule.

The life of humanity on this earth is a chain of incapability to comprehend the universal forces, or a chain of capability to comprehend them, every time a limitation is broken and a step forward is taken in the long road.

The capability at time after time to comprehend one of the universal forces, mysterious a moment before and above comprehension one time ago, is enough to open insight to other forces non comprehensible yet, because in an experimental status a human is still living.

Respect to human mind itself ought to put for the unknown its count in our lives, not to project all our life aspects to it the way people hooked to illusion and mythology would do, but to identify the true value of ourselves in the body of this vast universe.

This also allows us to open the human spirit to numerous forces of knowledge and to an internal sensation of the ties that link us to the universe, undoubtedly much larger and deeper than all what we have realized with our minds up to date, as proven by our revelation of a new unknown every day, as proven by the fact that we are still living.

(12)

من الناس في زماننا من يرى في الاعتراف بعظمة الله المطلقة غضا من قيمة الإنسان وإصغارا لشأنه في الوجود. كأنما الله والإنسان ندان يتنافسان على العظمة والقوة وهذا الوجود.

أنا أحسنّ أنه كلما ازددنا شعورا بعظمة الله المطلقة = زدنا نحن أنفسنا عظمة لأننا من صنع إله عظيم.

إنّ هؤلاء الذين يحسبون أنهم يرفعون أنفسهم حين يخفضون في وهمهم إلههم أو ينكرونه = إنما هم المحدودون الذين لا يستطيعون أن يروا إلا الأفق الواطئ القريب. إنهم يظنون أن الإنسان إنما لجأ إلى الله إبان ضعفه وعجزه. فأما الآن فهو من القوة بحيث لا يحتاج إلى إله.

كأنما الضعف يفتح البصيرة والقدرة تطمسها. إن الإنسان لجدير بأن يزيد إحساسا بعظمة الله المطلقة كلما نمت قوته. لأنه جدير بأن يدرك مصدر هذه القوة كلما زادت طاقته على الإدراك.

إن المؤمنين بعظمة الله المطلقة لا يجدون في أنفسهم ضعة ولا ضعفا. بل العكس. يجدون في نفوسهم العزة والمنعة باستنادهم إلى القوة الكبرى المسيطرة على هذا الوجود.

إنهم يعرفون أن مجال عظمتهم إنما هو في هذه الأرض. وبين هؤلاء الناس.

فهي لا تصطدم بعظمة الله المطلقة في هذا الوجود.

إن لهم رصيذا من العظمة والعزة في إيمانهم العميق لا يجده أولئك الذين ينفخون أنفسهم (كالبالون) حتى ليغطي الورم المنفوخ عن عيونهم كل آفاق الوجود.

(12)

Some people in this era find in the admission of Allah's (God's) absolute greatness a diminution of human's presence in this existence, as if Allah and human are two rivals competing over greatness and power in this universe.

I feel as we increase our sense of the absolute greatness of Allah (God), we increase our greatness since we are the creation of a great God.

Those who figure that they are raising their status, by lowering, in their illusion, that of God, or by denying him, are the limited who can't see beyond the near, eased horizon.

They think that humans turned to Allah (God) during their period of weakness and handicap, but now they are of strength that they need not a God, as if weakness opens insight and capability overshadows it.

Humans ought to increase their sense of Allah's (God's) absolute greatness the more their own strength increases, because they ought to increase their realization of the source of this power the more their power of realization reaches.

Believers of Allah's (God's) absolute greatness do not find in themselves humiliation or weakness; on the contrary they find in themselves eminence and immunity by their reliance on the greatest power controlling this existence.

They know that the field of their greatness is in this earth, among those people, it doesn't clash with Allah's (God's) absolute greatness in this universe.

They have their account of greatness and eminence in their deep belief, not found by those who inflate themselves like balloons till the inflated lump covers their eyes from all horizons of existence.

(13)

أحيانا تتخفي العبودية في ثياب الحرية فتبدو انطلاقا من جميع القيود.
انطلاقا من العرف والتقاليد. انطلاقا من تكاليف الإنسانية في هذا الوجود.

إنّ هنالك فرقاً أساسياً بين الانطلاق من قيود الذل والضغط والضعف وبين الانطلاق من قيود الإنسانية وتبعاتها.

إن الأولى معناها التحرر الحقيقي.
أما الثانية فمعناها التخلي عن المقومات التي جعلت من الإنسان إنساناً وأطلقت من قيود الحيوانية الثقيلة.
إنها حرية مقنّعة. لأنها في حقيقتها خضوع وعبودية للميول الحيوانية.
تلك الميول التي قضت البشرية عمرها الطويل وهي تكافحها لتخلص من قيودها الخانقة إلى جو الحرية الإنسانية الطليقة.

لماذا تخجل الإنسانية من إبداء ضرورتها؟
لأنها تحس بالفطرة أن السمو مع هذه الضروريات هو أول مقومات الإنسانية.
وأنّ الانطلاق من قيودها هو الحرية.
وأنّ التغلب على دوافع اللحم والدم وعلى مخاوف الضعف والذل = كلاهما سواء في توكيد معنى الإنسانية.

(13)

Occasionally, slavery is masqueraded in the clothes of freedom, appearing as a release from all restrictions: release from customs and habits, release from the becoming of humanity in this existence.

There's a crucial difference between being released from the constraints of humiliation, pressure and weakness, and being released from the constraints of humanity and its consequences.

The first holds true freedom while the second means dumping the features that made of a human being a human released from the constraints of heavily animal savagism.

It is a masked freedom because in its truth it is yielding and slavery to animalistic motives, motives which humanity has spent its long age struggling to dispose of its choking restriction, to an air of released humanity freedom.

Why is humanity shy to show its basic needs?

Because instinctually it feels that sublimation with these needs is the first feature of humanity, and release from the constraints of these needs is freedom.

Beating the motives of blood and flesh, along with fears of weakness and humiliation are both as necessary to intensify the meaning of humanity.

(14)

لست ممن يؤمنون بحكاية المبادئ المجردة عن الأشخاص.
لأنه ما المبدأ بغير عقيدة حارة دافعة؟
وكيف توجد العقيدة الحارة الدافعة في غير قلب إنسان؟

إن المبادئ والأفكار في ذاتها (بلا عقيدة ثابتة) مجرد كلمات خاوية. أو على الأكثر معان ميتة.
والذي يمنحها الحياة هي حرارة الإيمان المشعة من قلب إنسان.

لن يؤمن الآخرون بمبدأ أو فكرة في ذهن بارد لا في قلب مشع.

آمن أنت أولاً بفكرتك. آمن بها إلى حد الاعتقاد الحار. عندئذ فقط يؤمن بها الآخرون.
وإلا فستبقى مجرد صياغة لفظية خالية من الروح والحياة.

لا حياة لفكرة لم تتقمص روح إنسان ولم تصبح كائنًا حيا دب على وجه الأرض في صورة بشر.
كذلك لا وجود لشخص في هذا المجال لا تعمر قلبه فكرة يؤمن بها في حرارة وإخلاص.
إن التفريق بين الفكرة والشخص كالتفريق بين الروح والجسد أو المعنى واللفظ
= عملية (في بعض الأحيان) مستحيلة. وفي بعض الأحيان تحمل معنى التحلل والفناء.

كل فكرة عاشت قد اقتاتت قلب إنسان.
أما الأفكار التي لم تطعم هذا الغذاء المقدس فقد ولدت ميتة. ولم تدفع بالبشرية شبرا واحدا إلى الأمام.

(14)

I'm not of those who believe in principle secluded from people, for what is a principle without a motivating fervent ideology? And where does a motivating fervent ideology live except in the heart of a human being?

Principles and thoughts by self without a motivating ideology are simple empty words or at the best dead meanings! What revives them is the heat of belief radiating from the heart of a human.

People will never believe in a principle or thought growing from a cold mind rather than a radiating heart.

Believe first in your thought, believe in it till the reach of fervent ideology, and then only will it be believed by others, otherwise it will be a verbal context empty of soul and life.

There is no existence for a thought that did not wear the soul of a human, has not become a living a creature walking on the face of earth in a form of a human.

In a same token, there lies no existence to a person, in this field, with a heart unfulfilled with a thought believed in with heat and sincerity.

Making distinction between thought and person is like making distinction between soul and body or word and meaning, a process in certain cases impossible, in other cases holds the meaning of decay and extinction.

Every idea that lived nurtured from the heart of a human! While thoughts unfed this sacred nutrition were born dead and did not move humanity one-foot forwards.

(15)

من الصعب عليّ أن أتصور كيف يمكن أن نصل إلى غاية نبيلة باستخدام وسيلة خسيّة.

إنّ الغاية النبيلة لا تحيا إلا في قلبٍ نبيل.
فكيف يمكن لذلك القلب أن يطبق استخدام وسيلة خسيّة؟
بل كيف يهتدي إلى استخدام هذه الوسيلة؟

حين نخوض إلى الشط الممرّج بركة من الوحل لابد أن نصل إلى الشط ملوثين.
إنّ أحوال الطريق ستترك آثارها على أقدامنا وعلى موضع هذه الأقدام.
كذلك الحال حين نستخدم وسيلة خسيّة.
إنّ الدنس سيعلق بأرواحنا. وسيترك آثاره في هذه الأرواح وفي الغاية التي وصلنا إليها.

إنّ الوسيلة في حساب الروح جزء من الغاية.
ففي عالم الروح لا توجد هذه الفوارق والتقسيمات.

الشعور الإنساني وحده إذا أحس غاية نبيلة فلن يطبق استخدام وسيلة خسيّة.
بل لن يهتدي إلى استخدامها بطبيعته.

"الغاية تبرر الوسيلة": تلك هي حكمة الغرب الكبرى.
لأنّ الغرب يحيا بذهنه. وفي الذهن يمكن أن توجد التقسيمات والفوارق بين الوسائل والغايات.

(15)

It is difficult for me to imagine a way to reach a noble goal using a nasty means!

A noble goal does not live except in a noble heart, how could such a heart endure using a nasty means, how could it even come up with using such a means.

When we struggle to the green beach a pool of mud, inevitably we will reach the beach filthy; the filths of the way will leave its marks on our feet and the impressions of these feet.

Same is the pattern when we use a nasty means, impurity will stick to our souls and leave its impressions in these souls and the goal we have reached.

The means in the account of soul is part of the goal, for in the world of soul there are no such distinctions and partitions, human feeling in its own, when sensing a noble goal will not endure using a nasty means, it will not be able come to up with using it by its nature.

'Goal justifies means' That is the greatest wisdom of west! For the west lives with its mind and only in a mind could partition and distinction between goals and means exist.

(16)

بالتجربة عرفت أنه لا شيء في هذه الحياة يعدل ذلك الفرح الروحي الشفيف الذي نجده عندما نستطيع أن ندخل العزاء أو الرضى والثقة أو الأمل أو الفرح إلى نفوس الآخرين.

إنها لذة سماوية عجيبة ليست في شيء من هذه الأرض.
إنها تجاوب العنصر السماوي الخالص في طبيعتنا.
إنها لا تطلب لها جزاء خارجيا لأن جزاءها كامن فيها.

هناك مسألة أخرى يقحمها بعض الناس في هذا المجال وليست منه في شيء = مسألة اعتراف الآخرين بالجميل.

لن أحاول إنكار ما في هذا الاعتراف من جمال ذاتي ولا ما فيه من مسرة عظيمة للواهبين.
ولكن هذا كله شيء آخر.

إن المسألة هنا مسألة الفرح بأن الخير يجد له صدى ظاهريا قريبا في نفوس الآخرين.
وهذا الفرح قيمته من غير تلك لأنه ليس من طبيعة ذلك الفرح الآخر الذي نحسه مجردا في ذات اللحظة التي نستطيع أن ندخل فيها العزاء أو الرضى والثقة أو الأمل أو الفرح في نفوس الآخرين.

إن هذا لهو الفرح النقي الخالص الذي ينبع من نفوسنا ويرتد إليها بدون حاجة إلى عناصر خارجية عن ذاتنا.
إنه يحمل جزاءه كاملا. لأن جزاءه كامن فيه.

(16)

By experience I knew that nothing in this life equals that pure joy of the soul we find when we can bring condolence or satisfaction, trust, hope or joy into others.

It is an extraordinary heavenly enjoyment, nothing of this earth, it is a responding of the pure heavenly element of our nature. It does not ask for an external reward, because it is rewarding from within.

There is another issue some people indulge in this field, though it does not belong, the issue of other's recognition of your favor.

I will not try to deny what such recognition holds of internal beauty nor the great amusement it carries to givers, but all this is something else, it is joy to the close, visible echo of goodness in others; this joy's value is different from the previous.

It is not of same nature of the previous joy, felt entirely at the same moment we are able to enter condolence or satisfaction, trust, hope or joy into others. It is this, the pure joy, stemming and echoing back within ourselves with no need to any factors external to us, it holds its complete reward since its reward lies within.

(17)

لم أعد أفزع من الموت. حتى لو جاء اللحظة.

لقد أخذت في هذه الحياة كثيرا. أعني لقد أعطيت.

أحيانا تصعب التفرقة بين الأخذ والعطاء لأنهما يعطيان مدلولاً واحداً في عالم الروح.
في كل مرة أعطيت لقد أخذت.

لست أعني أن أحداً قد أعطى لي شيئاً.

إنما أعني أنني أخذت نفس الذي أعطيت.

لأن فرحتي بما أعطيت لم تكن أقل من فرحة الذين أخذوا.

لم أعد أفزع من الموت. حتى لو جاء اللحظة.

لقد عملتُ بقدر ما كنت مستطيعاً أن أعمل.

هناك أشياء كثيرة أود أن أعملها لو مُدَّ لي في الحياة.

ولكنَّ الحسرة لن تأكل قلبي إذا لم أستطع. إن آخرين سوف يقومون بها.

إنها لن تموت إذا كانت صالحة للبقاء.

فأنا مطمئن إلى أن العناية التي تلحظ هذا الوجود لن تدع فكرة صالحة تموت.

لم أعد أفزع من الموت. حتى لو جاء اللحظة.

لقد حاولت أن أكون خيراً بقدر ما أستطيع.

أما أخطائي وغلطاتي فأنا نادم عليها.
إني أكلُّ أمرها إلى الله وأرجو رحمته وعفوه.
أما عقابه فلست قلقا من أجله. فأنا مطمئن إلى أنه عقاب حق وجزاء عدل.
وقد تعودتُ أن أحتمل تبعه أعمالِي خيرا كانت أو شرا.
فليس يسوءني أن ألقى جزاء ما أخطأت حين يقوم الحساب.

(17)

I no longer fear death even if it comes the very moment! I have a received a lot in this life, I mean I have given!

Sometimes it is difficult to separate between receipt and giving, because they give the same implication in the world of the soul.

Every time I gave, I received. Not in the sense that something was given back, but in the sense that I received what I have given because my joy of giving is not less than the joy of those who have taken.

I no longer fear death even if it comes the moment, I have done what I was capable to do. There are many things I would like to do if given more time in life but sorrow will not fill my heart if I couldn't, Others will get to do them, Thoughts will not die if right enough for survival, I am confident that the care watching over this universe will not let a virtuous thought die.

I no longer fear death even if it comes the moment, I have tried to be as good as I can, as to my faults and mistakes I feel remorse.

I leave my faults to Allah (God) and ask for his mercy and forgiveness. As for his punishment, I am not worried, I'm confident that it is a punishment of right and a penalty of justice.

I am used to bearing the consequences of my deeds, good or bad. Therefore, it does not upset me to receive the consequences of what wrong I have done when the Day of Judgment comes.